

SIŪLOMŲ SPECIALISTŲ SARAŠAS

1 lentelė. Siūlomų specialistų, atsakingų už sutarties vykdymą, sąrašas

<i>Kvalifikacijos reikalavimų lentelės eilutės numeris</i>	<i>Pozicija, į kurią siūlomas specialistas¹</i>	<i>Specialisto vardas, pavardė</i>	<i>Specialisto darbovietės pavadinimas arba individualios veiklos pažymėjimo arba verslo liudijimo Nr.²</i>
2.1.	Projekto vadovas	Giedrius Karauskas	UAB Tilde informacinės technologijos
2.2.	Tekstynų lingvistikos specialistas	Jurgis Racevičius	UAB Tilde informacinės technologijos
2.3.	Terminologijos specialistas	Skaistė Matelionytė	UAB Tilde informacinės technologijos
2.4.	Vertimo iš lietuvių į anglų kalbą arba iš anglų į lietuvių kalbą specialistas	Kęstutis Ivanauskas	UAB Tilde informacinės technologijos

¹ Tiekėjui pasiūlius daugiau kaip vieną specialistą vienai ar kelioms iš nurodytų specialistų pozicijų, **Perkancioji organizacija vertins ir balsus skirs tik už vieną specialistą. L atitinkama pozicija pasiūlius kelis specialistus, tiekėjas pasiūlyme turi aiškiai nurodyti, kurio specialisto duomenis vertinti Perkanciojai organizacijai.**

² Jeigu pasitelkiamas specialistas nėra tiekėjo darbuotojas, kartu su pasiūlymu turi būti pateikiamas specialisto sutikimas, ketinimų protokolai, sutartis arba kitas dokumentas, sudarytas iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, įrodantis, kad specialisto ištekčiai tiekėjui laimėjus konkursą ir pasirašius viešojo pirkimo sutartį bus prieinami.

2 lentelė. Siūlomų specialistų atitikties reikalavimams lentelė

Eil. Nr.	Informacija apie tiekėjo siūlomų specialistų patirtį ir kvalifikaciją (pateikiama informacija apie visus šio priedo 1 lentelėje nurodytus specialistus) ³						
	Specialist o pozicija	Specialisto vardas, pavardė	Projekto faktinė vykdymo data (pradžia, nurodant metus, mėnesį ir dieną)	Informacija apie specialisto vykdytas funkcijas/veiklas, išgyvendinant specialisto pozicija projekte	Informacija teikiama specialisto kvalifikacijai/eko nominio naudingumo kriterijams pagrįsti ⁴ (Pažymėti)	Užsakovo pavadiniimas ir kontaktiniai asmens (vardas, pavardė, pareigos, tel. Nr., el. pašto adresas)	
1.	Projekto vadovas	Giedrius Karauskas	3	4	5	6	7
				Projekto vadovas, atsakingas už projekto veiklą įgyvendinimą, atsiskaitymą klientui ir projekto užbaigimą. Siekiant sukurti/patobulinti mašininio vertimo sistemas, projekto metu buvo kuriami lygiagretūs ir vienkaltai tekstynai ir naudojami sistemų apmokymui. Projekto vadovas vadovavo komandai, kuri atliko šių duomenų rinkimo, kūrimo, sistemų mokymo ir kitoms veikloms.	x Kvalifikacijos pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti		
			1., Mašininio vertimo sistemų kokybės gerinimo paslauga, modernizuojant esamas mašininio vertimo sistemas, įdiegiant naujas kalbų poras, naujus funkcionalumus ir infrastruktūrines paslaugas“. Nr. APS-12-000-2082 <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i> Projekto metu sukurti kalbos technologijų sprendimai: - Naujų technologijų ir papildomų lingvistinių resursų (vienakalbių ir dvikalbių tekstynų), skirtų pagerinti esamų mašininio vertimo (MV) sistemų kokybę, sukūrimas (lietuvių-lenkų/prancūzų-lietuvių kalboms). - Naujų, neuroninių tinklų technologija paremtų MV kalbų porų sukūrimas ir integravimas į MV infrastruktūrą (lietuvių-lenkų/prancūzų-lietuvių kalbos) Naujų funkcionalumų ir infrastruktūrinių paslaugų kūrimas ir integravimas į MV (žodyninis funkcionalumas, šnekos atpažinimo ir šnekos sintezės technologijos, e.paslaugoms skirtas funkcionalumas, mobilioji programėlė).	2018.11-2021.01 Specialisto dalyvavimas projekte: 2018.11-2021.01			

³ Pateikiama tiek ir tokios informacijos, kad perkancioji organizacija galėtų **visiškai** įsitikinti, ar siūlomi specialistai turi nurodytą reikalaujamą patirtį, net jei lentelėje nėra išskirtas atitinkamai informacijai atskiras stulpelis.

⁴ Pildomoje lentelėje turi būti aiškiai nurodyta, kurios sutartys/projektai teikiamos (-mi) kvalifikacijos, o kurios (-ie) ekonominiam naudingumui pagrįsti.

			<p>2. „Mašininio vertimo sistemos technologijų, skirtų vertimo profesionalams naudoti vidiniame ir išoriniame tinkle bei automatizuoto vertimo įrankiuose, kūrimas ir tobulinimas vykdamas MTTP veiklas siekiant padidinti efektyvumą“ (MTPro) Nr. VP2-1.3-ŪM-02-K-04-005 Projektas dalinai finansuotas ES struktūrinių fondų lėšomis. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i> Projekto tikslai: Plėtoti lygiagrečius tekstynus, naudojamus verčiant specifinę reikšmę turinčius terminus, pagerinti formavimo žymėjimų valdymo kokybę bei pagerinti vertinimo kokybę, pritaikant automatinių vertimo kokybės įvertinimą pagal plačiai taikomus automatinio vertimo kokybės vertinimo metodus. Galutiniai rezultatai: Sukurtos trijų tipų technologijos: dokumentų vertimo technologija su integruotu žymių apdorojimo palaikymu, terminijos integravimo technologija ir SMV kokybės vertinimo technologija, kurių tikslas padidinti statistinio mašininio vertimo (SMV) kokybę bei profesionalių vertėjų produktyvumą. Projekto metu surinkti vienkabliai ir lygiagretūs tekstynai ir sukurtos šios statistinio mašininio vertimo sistemos: anglų–latvių, anglų–lietuvių, anglų–estų, anglų–rusų, anglų – prancūzų ir anglų–vokiečių.</p>	<p>2013.11 - 2015.11 Specialisto dalyvavimas projekte: 2013.11 - 2015.11</p>	<p>Projekto vadovas, atsakingas už projekto veiklą įgyvendinimą, atsiskaitymą agentūrai ir projekto užbaigimą. Siekiant sukurti/patobulinti mašininio vertimo sistemas, projekto metu buvo kuriami lygiagretūs ir vienkabliai tekstynai ir naudojami sistemų apmokymui. Projekto vadovas vadovavo komandai, kuri atliko šių duomenų rinkimo, kūrimo, sistemų mokymo ir kitas veiklas.</p>	<input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti	
		<p>3. „Virtualaus susitikimų asistento sukūrimas“. Nr. 13.1.1-LVPA-K-856-01-0022 Projektas dalinai finansuotas ES struktūrinių fondų lėšomis. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i> Projekto metu buvo sukurti šie kalbos technologijų sprendimai: - Natūralios kalbos apdorojimas (NLP), įskaitant natūralios kalbos supratimą (NLU) lietuvių, latvių, estų, anglų ir rusų kalboms; - Automatinis šnekos atpažinimas (ASR) lietuvių, latvių, estų, anglų ir rusų kalboms; - Balsas robotas ir teksto/ logikos robotas;</p>	<p>2020.09- 2022.09 Specialisto dalyvavimas projekte: 2020.09- 2022.09</p>	<p>Projekto vadovas, atsakingas už projekto veiklą įgyvendinimą, atsiskaitymą agentūrai ir projekto užbaigimą. Viena iš projekto veiklų buvo susitikimų asistento atpažintos šnekos vertimas į lietuvių, latvių, estų, anglų ir rusų kalbas. Šiam uždaviniui įgyvendinti buvo renkami šnekamosios kalbos (ir ne tik) vienkabliai ir lygiagretūs tekstynai, kurie buvo</p>	<input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti		

				<p>Paslaugas teikiančios mašininio vertimo sistemos paremtos giliųjų neuroninių tinklų (angl. deep neural networks) technologija; Mašininio vertimo sistemos pritaikytos specializuotiems organizacijos poreikiams; Mašininio vertimo sistemos integruotos į profesionalių vertėjų programinę įrangą SDL Trados.</p> <p>6. "Mašininio (automatinio) vertimo paslaugos" Sutarties Nr. UFS-2021-65 <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i></p> <p>Paslaugos vykdymo metu sukurta mašininio (automatinio) vertimo paslauga (toliau – paslauga) Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos Vertimų skyriui.</p> <p>Paslaugos teikiamos šioms kalbų poroms: lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų, rusų–lietuvių; paslaugos pritaikytos šių rūšių tekstų vertimui: a) teisės aktų ir kitų teisinės srities tekstų; b) bendrosios srities tekstų;</p> <p>Paslaugas teikiančios mašininio vertimo sistemos paremtos giliųjų neuroninių tinklų (angl. deep neural networks) technologija; Mašininio vertimo sistemos pritaikytos specializuotiems organizacijos poreikiams; Mašininio vertimo sistemos integruotos į profesionalių vertėjų programinę įrangą SDL Trados.</p>	<p>2021.07 - 2024.07 Specialisto dalyvavimas projekte: 2021.07 - 2024.07</p>	<p>Projekto vadovas atsakingas už projekto veiklą įgyvendinimą, atsiskaitymą klientui ir projekto užbaigimą. Projekto įgyvendinimo metu buvo kuriami ir apdorojami per vienerius metus naujai atsiradę teisinės srities (kliento domeno) vienakalbiai ir lygiagretūs tekstynai, kurie buvo panaudoti pakartotinai apmokant klientui skirtas mašininio vertimo sistemas. Projekto vadovas vadovavo komandai, kuri atliko šių duomenų rinkimo, kūrimo, sistemų mokymo ir kitas veiklas.</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>	<p>2</p>
<p>2.</p>	<p>U ų lingvisti kos specialis tas</p>	<p>Jurgis Racevičius</p>	<p>1. „Mašininio vertimo sistemų kokybės gerinimo paslauga, modernizuojant esamas mašininio vertimo sistemas, įdiegiant naujas kalbų poras, naujus funkcionalumus ir infrastruktūrines paslaugas“. Nr. APS-12-000-2082 <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i></p> <p>Projekto metu sukurti kalbos technologijų sprendimai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Naujų technologijų ir papildomų lingvistinių resursų (vienakalbių ir dvikalbių tekstynų), skirtų pagerinti esamų mašininio vertimo (MV) sistemų kokybę, sukūrimas (lietuvių-lenkų/prancūzų-lietuvių kalboms). - Naujų, neuroninių tinklų technologija paremtų MV kalbų porų sukūrimas ir 	<p>2018.11-2021.01 Specialisto dalyvavimas projekte: 2018.11-2021.01</p>	<p>Mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas. Pagrindinės veiklos projekte: - automatinis ir pusiau automatinis vienakalbių ir lygiagrečių tekstynų kūrimas, rinkimas, apdorojimas, vertinimas; - mašininio vertimo sistemų automatinis ir pusiau automatinis testavimas, vertinimas, tobulinimas; - kompiuterinių lingvistinių įrankių, praktinis pritaikymas, kokybės vertinimas;</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>	<p>2</p>	

				<p>mašininio vertimo sistemų mokymui;</p> <p>- mašininio vertimo sistemų ir kitų kompiuterinės lingvistikos įrankių kokybės vertinimas, klaidų taisymas;</p> <p>- mašininio vertimo integravimas kliento infrastruktūroje, parengimas darbui, kliento darbuotojų mokymai dirbti naudojant įrankį ir kt. veiklos.</p> <p><i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkanti funkcijos/veiklos:</i> Tekstynų lingvistikos patirtis – 1 metai.</p>	<p>mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas.</p> <p>Pagrindinės veiklos projekte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kliento srities vienašalių ir lygiagrečių tekstynų rinkimas, apdorojimas ir parengimas mašininio vertimo sistemų mokymui; - mašininio vertimo sistemų ir kitų kompiuterinės lingvistikos įrankių kokybės vertinimas, klaidų taisymas; - mašininio vertimo integravimas kliento infrastruktūroje, parengimas darbui, kliento darbuotojų mokymai dirbti naudojant įrankį ir kt. veiklos. <p><i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkanti funkcijos/veiklos:</i> Tekstynų lingvistikos patirtis – 3 metai.</p>	<p>mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas.</p> <p>Pagrindinės veiklos projekte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kliento srities vienašalių ir lygiagrečių tekstynų rinkimas, apdorojimas ir parengimas mašininio vertimo sistemų mokymui; - mašininio vertimo sistemų ir kitų kompiuterinės lingvistikos įrankių kokybės vertinimas, klaidų taisymas; - mašininio vertimo integravimas kliento infrastruktūroje, parengimas darbui, kliento darbuotojų mokymai dirbti naudojant įrankį ir kt. veiklos. <p><i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkanti funkcijos/veiklos:</i> Tekstynų lingvistikos patirtis – 3 metai.</p>	<p>2021.07 - 2024.07 Specialisto dalyvavimas projekte: 2021.07 - 2024.07</p>	<p>2013.11 - 2015.11 Specialisto dalyvavimas projekte:</p>	<p>mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas.</p> <p>Pagrindinės veiklos projekte:</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>
		<p>Paslaugos teikiamos šioms kalbų poroms: lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų, rusų–lietuvių; paslaugos pritaikytos šių rūšių tekstų vertimui: a) teisės aktų ir kitų teisinės srities tekstų; b) bendrosios srities tekstų;</p> <p>Paslaugas teikiančios mašininio vertimo sistemos paremtos giliųjų neuroninių tinklų (angl. deep neural networks) technologija;</p> <p>Mašininio vertimo sistemos pritaikytos specializuotiems organizacijos poreikiams;</p> <p>Mašininio vertimo sistemos integruotos į profesionalių vertėjų programinę įrangą SDL Trados.</p>	<p>4. „Mašininio (automatinio) vertimo paslaugos“ Sutarties Nr. UFS-2021-65 <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i></p> <p>Paslaugos vykdymo metu sukurtos mašininio (automatinio) vertimo paslaugos (toliau – paslaugos) Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos Vertimų skyriui.</p> <p>Paslaugos teikiamos šioms kalbų poroms: lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų, rusų–lietuvių; paslaugos pritaikytos šių rūšių tekstų vertimui: a) teisės aktų ir kitų teisinės srities tekstų; b) bendrosios srities tekstų;</p> <p>Paslaugas teikiančios mašininio vertimo sistemos paremtos giliųjų neuroninių tinklų (angl. deep neural networks) technologija;</p> <p>Mašininio vertimo sistemos pritaikytos specializuotiems organizacijos poreikiams;</p> <p>Mašininio vertimo sistemos integruotos į profesionalių vertėjų programinę įrangą SDL Trados.</p>	<p>4. „Mašininio (automatinio) vertimo paslaugos“ Sutarties Nr. UFS-2021-65 <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i></p> <p>Paslaugos vykdymo metu sukurtos mašininio (automatinio) vertimo paslaugos (toliau – paslaugos) Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos Vertimų skyriui.</p> <p>Paslaugos teikiamos šioms kalbų poroms: lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų, rusų–lietuvių; paslaugos pritaikytos šių rūšių tekstų vertimui: a) teisės aktų ir kitų teisinės srities tekstų; b) bendrosios srities tekstų;</p> <p>Paslaugas teikiančios mašininio vertimo sistemos paremtos giliųjų neuroninių tinklų (angl. deep neural networks) technologija;</p> <p>Mašininio vertimo sistemos pritaikytos specializuotiems organizacijos poreikiams;</p> <p>Mašininio vertimo sistemos integruotos į profesionalių vertėjų programinę įrangą SDL Trados.</p>	<p>2021.07 - 2024.07 Specialisto dalyvavimas projekte: 2021.07 - 2024.07</p>	<p>2013.11 - 2015.11 Specialisto dalyvavimas projekte:</p>	<p>mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas.</p> <p>Pagrindinės veiklos projekte:</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>		
		<p>5. „Mašininio vertimo sistemos technologijų, skirtų vertimo profesionalams naudoti vidiniame ir išoriniame tinkle bei automatizuoto vertimo įrankiuose, kūrimas ir tobulinimas vykdamas</p>	<p>5. „Mašininio vertimo sistemos technologijų, skirtų vertimo profesionalams naudoti vidiniame ir išoriniame tinkle bei automatizuoto vertimo įrankiuose, kūrimas ir tobulinimas vykdamas</p>	<p>2013.11 - 2015.11 Specialisto dalyvavimas projekte:</p>	<p>mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas.</p> <p>Pagrindinės veiklos projekte:</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>	<p><input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominio naudingumui pagrįsti</p>				

		<p>MTTP veiklas siekiant padidinti efektyvumą“ (MTPPro) Nr. VP2-1.3-ŪM-02-K-04-005 Projektas dalinai finansuotas ES struktūrinių fondų lėšomis. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i> Projekto tikslai: Plėtoti lygiagrečiuosius tekstynus, naudojamus verčiant specifinę reikšmę turinčius terminus, pagerinti formavimo žymėjimų valdymo kokybę bei pagerinti vertinimo kokybę, pritaikant automatinį vertinimo kokybės įvertinimą pagal plačiai taikomus automatinio vertimo kokybės vertinimo metodus. Galutiniai rezultatai: Sukurtos trijų tipų technologijos: dokumentų vertimo technologija su integruotu žymių apdoravimo palaikymu, terminijos integravimo technologija ir SMV kokybės vertinimo technologija, kurių tikslas padidinti statistinio mašininio vertimo (SMV) kokybę bei profesionalių vertėjų produktyvumą. Projekto metu surinkti vienakalbiai ir lygiagretūs tekstynai ir sukurtos šios statistinio mašininio vertimo sistemos: anglų–latvių, anglų–lietuvių, anglų–estų, anglų–rusų, anglų – prancūzų ir anglų–vokiečių.</p>	2015.09 - 2015.11	- vienakalbių ir lygiagrečių tekstynų rinkimas, apdorojimas ir parengimas mašininio vertimo sistemų mokymui; - mašininio vertimo sistemų ir kitų kompiuterinės lingvistikos įrankių kokybės vertinimas, klaidų taisymas; - galutinio mašininio vertimo prototipo vertinimas. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkančios funkcijos/veiklos:</i> Tekstynų lingvistikos patirtis –3mėn.		ti o
		6. „Bot Cloud“, Nr. J05-L VPA-K-03-0043. Projektas dalinai finansuotas ES struktūrinių fondų lėšomis. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkantys projekto rezultatai:</i> Projekto metu sukurti kalbos technologijų sprendimai: - Natūralios kalbos supratimo technologijos lietuvių kalbai; - Virtualiojo asistento dialogo valdymo sistemos sukūrimas ir diegimas; - Virtualiojo asistento su įgalintu balsu prototipo sukūrimas ir diegimas, - Virtualaus asistento roboto su natūralios lietuvių kalbos apdorėjimu prototipo ir demonstravimo tikslams virtualaus asistento roboto sukūrimas ir diegimas.	2018 06 – 2020 09 Specialisto dalyvavimas projekte: 2018 06- 2020 09	Mašininio vertimo technologijų ekspertas – lingvistas. Pagrindinės veiklos projekte: - Kalbinių technologijų veikimo analizė, - kompiuterinės lingvistikos įrankių, tokių kaip natūralios kalbos supratimas, šnekos atpažinimas, šnekos sintezė ir kt. kūrimas, testavimas, tobulinimas ir kt. darbai. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkančios funkcijos/veiklos:</i> Tekstynų lingvistikos patirtis –2 metai 3 mėn.	<input type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input checked="" type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti	

3.	Termino logijos specialistas	Skaistė Matelionytė					
			<p>1., Vieningo medicininių terminų klasifikatoriaus sukūrimas kokybiškų elektroninių paslaugų plėtrai sveikatos priežiūros įstaigose“ Sutarties Nr. 2013-12-16/01</p> <p>Projekto tikslai: Sukurti SNOMED CT medicinos terminų žodyną lietuvių kalba, sujungti į hierarchinę struktūrą ir perkelti į informacinę sistemą. Išversti 40.000 sąvokų apimančių pirminių sąvokų, apimančių visas medicinos sritis).</p>	<p>2013.12 – 2015.05 Specialisto dalyvavimas projekte: 2013.12 – 2015.05</p>	<p>Redaktorė-terminologė. Pagrindinės veiklos projekte: - medicinos srities terminologijos lokalizavimas, lietuvių kalbos terminų parinkimas; - terminų hierarchinės struktūros kūrimas ir pateikimas integravimui į informacinę sistemą; - terminų derinimas ir tvirtinimas oficialiose institucijose ir su kliento ekspertais ir kiti darbai. <i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkančios funkcijos/veiklos:</i> Patirtis medicinos terminologijos srityje – 1 metai 5 mėn.</p>	<p>x Kvalifikacijai pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>	
			<p>2. Darbovietė - UAB Tilde informacinės technologijos, lokalizacijos skyrius. Įmonės lokalizavimo skyriaus darbuotojai specializuojasi techninės ir programinės įrangos pritaikymu lokalioms rinkoms. Klientai IT ir techninės įrangos gamintojai, tokie kaip Microsoft, IBM, Oracle, Stockmann ir kt. Kasdienių darbų pobūdis apima tekstų vertimą, terminų pritaikymą konkrečiais sričiai, derinimą su klientais ir oficialiomis institucijomis jeigu yra poreikis.</p> <p>Tilde, kaip kalbų paslaugų teikėja, užima 83 vietą tarp 100 geriausių pasaulyje ir 18 vietą tarp 25 geriausių Vakarų Europoje su daugiau nei 60 etatinių vertėjų ir daugiau nei 700 gimtakalbių vertėjų, terminologų ir redaktorių visame pasaulyje.</p>	<p>Specialisto darbo sutarties pradžia – 2005.02.07, sutartis neterminuota.</p>	<p>Nuo 2005.02.07 Redaktorė. Nuo 2006.07.01 Redaktorė - terminologė. Specialisto nuolatinės veiklos: - lietuvių kalbos tekstų ir terminų redagavimas; - terminologijos, pritaikymas kliento sričiai, naujų terminų kūrimas, derinimas; - specializacijos sritys: informacinės technologijos, teisinė, medicininė ir kt. Naudojami kompiuterizuoti vertimo įrankiai – SDL Trados, „Smartcat“, „Tstream Editor“, „SDL Passolo“, „MemoQ“, „Phrase“, „Translation Workspace“, „Wordfast Pro“.</p>	<p>x Kvalifikacijai pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>	

			<p>Atliekant lokalizavimo (vertimo ir terminijos pritaikymo darbus) darbuotojai naudoja kompiuterizuotus vertimo įrankius.</p>		<p><i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkančios funkcijos/veiklos:</i> Terminologijos darbo patirtis medicinos terminologijos srityje – daugiau nei 19 metų.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>	
		<p>3. „Mašininio vertimo sistemų kokybės gerinimo paslauga, modernizuojant esamas mašininio vertimo sistemas, įdiegiant naujas kalbų poras, naujus funkcionalumus ir infrastruktūrines paslaugas“. Nr. APS-12-000-2082 Projekto metu sukurti kalbos technologijų sprendimai: - Naujų technologijų ir papildomų lingvistinių resursų (vienakalbių ir dvikalbių tekstynų), skirtų pagerinti esamų mašininio vertimo (MV) sistemų kokybę, sukūrimas (lietuvių-lenkų/prancūzų-lietuvių kalboms). - Naujų, neuroninių tinklų technologija paremtų MV kalbų porų sukūrimas ir integravimas į MV infrastruktūrą (lietuvių-lenkų/prancūzų-lietuvių kalbos) Naujų funkcionalumų ir infrastruktūrinių paslaugų kūrimas ir integravimas į MV (žodyninis funkcionalumas, šnekos atpažinimo ir šnekos sintezės technologijos, e-paslaugoms skirtas funkcionalumas, mobilioji programėlė).</p>	<p>2018.11-2021.01 Specialisto dalyvavimas projekte: 2018.11-2021.01</p>	<p>Redaktorė-terminologė. Pagrindinės veiklos projekte: - vienakalbių ir lygiagrečių tekstynų kūrimas, kaupimas, apdorojimas, parengimas domeninių (bendras, teisės, IT domenai) mašininio vertimo sistemų mokymui; - vienakalbių ir dvikalbių terminų ir įvardintų esybių duomenų rinkinių kūrimas, apdorojimas, parengimas naudojimui mašininio vertimo sistemų mokymui; - mašininio vertimo sistemų tekstų, terminų ir kitų įvardintų esybių testavimas, vertinimas, tobulinimas ir kt. veiklos.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>		
		<p>4. „Virtualaus susitikimų asistento sukūrimas“. Nr. 13.1.1-L VPA-K-856-01-0022 Projektas dalinai finansuotas ES struktūrinių fondų lėšomis. Projekto metu buvo sukurti šie kalbos technologijų sprendimai: - Natūralios kalbos apdorojimas (NLP), įskaitant natūralios kalbos supratimą (NLU) lietuvių, latvių, estų, anglų ir rusų kalboms; - Automatinis šnekos atpažinimas (ASR) lietuvių, latvių, estų, anglų ir rusų kalboms; - Balso robotas ir teksto/ logikos robotas; - Neuroninių tinklų technologijos pagrindu veikiantis mašininis vertimas lietuvių, latvių, estų, anglų ir rusų kalboms;</p>	<p>2020.09-2022.09 Specialisto dalyvavimas projekte: 2020.09-2022.09</p>	<p>Redaktorė-terminologė. Pagrindinės veiklos projekte: - šnekašios kalbos vienakalbių ir lygiagrečių tekstynų kūrimas, kaupimas, apdorojimas, parengimas mašininio vertimo sistemų mokymui; - šnekašios kalbos vienakalbių ir dvikalbių terminų ir įvardintų esybių duomenų rinkinių kūrimas, apdorojimas, parengimas naudojimui mašininio vertimo sistemų mokymui; - mašininio vertimo sistemų tekstų, terminų ir kitų</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Kvalifikacijai pagrįsti <input type="checkbox"/> Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>	<p>1 3</p>	

					<p>įvardintų esybių testavimas, vertinimas, tobulinimas ir kt. veiklos.</p>	<p>□ Kvalifikacijai pagrįsti x Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>	<p>...</p>
<p>4.</p>	<p>Vertimo iš lietuvių į anglų kalbą arba iš anglų į lietuvių kalbą specialistas</p>	<p>Kestutis Ivanauskas</p>	<p>Darbovietė - UAB Tilde informacinės technologijos, lokalizacijos skyrius. Įmonės lokalizavimo skyriaus darbuotojai specializuojasi techninės ir programinės įrangos pritaikymu lokalioms rinkoms. Klientai IT ir techninės įrangos gamintojai, tokie kaip Microsoft, IBM, Oracle, Stockmann ir kt. Kasdienių darbų pobūdis apima tekstų vertimą, terminų pritaikymą konkrečiai sričiai, derinimą su klientais ir oficialiomis institucijomis jeigu yra poreikis. Tilde, kaip kalbų paslaugų teikėja, užima 83 vietą tarp 100 geriausių pasaulyje ir 18 vietą tarp 25 geriausių Vakarų Europoje su daugiau nei 60 etatinių vertėjų ir daugiau nei 700 gimtikalbių vertėjų, terminologų ir redaktorių visame pasaulyje. Atliekant lokalizavimo (vertimo ir terminijos pritaikymo darbus) darbuotojai naudoja kompiuterizuotus vertimo įrankius.</p>	<p>Specialisto darbo sutarties pradžia – 2023.04.05, sutartis neterminuota.</p>	<p>Vertėjas – lingvistas. Specialisto veiklos: - nuolatinis tekstų vertimas iš lietuvių į anglų kalbą arba iš anglų į lietuvių kalbą pasitelkiant CAT (computer-assisted translation) įrankius; - verčiamos terminologijos pritaikymas kliento sričiai, naujų terminų kūrimas, derinimas; - Naudojami kompiuterizuoti vertimo įrankiai – SDL Trados, „Smartcat“, „Tstream Editor“, „SDL Passolo“, „MemoQ“, „Phrase“, „Translation Workspace“, „Wordfast Pro“.</p> <p><i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkanti funkcijos/veiklos:</i> Terminologijos darbo patirtis medicinos terminologijos srityje – daugiau nei 19 metų.</p>	<p>x Kvalifikacijai pagrįsti □ Ekonominiam naudingumui pagrįsti</p>	<p>...</p>

			<p>vertėjų, terminologų ir redaktorių visame pasaulyje.</p> <p>Atliekant lokalizavimo (vertimo ir terminijos pritaikymo darbus) darbuotojai naudoja kompiuterizuotus vertimo įrankius.</p>		<p>„Translation Workspace“, „Wordfast Pro“.</p> <p><i>Kvalifikacijos reikalavimus atitinkančios funkcijos/veiklos:</i></p> <p>Patirtis įmonėje verčiant medicinos srities tekstus iš anglų į lietuvių kalbą arba iš lietuvių į anglų kalbą naudojant kompiuterizuotus vertimo įrankius – 1 metai 9 mėn.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

PASTABA. Pasiūlymų vertinimo metu tiekėjams nebus leidžiama pakeisti ar papildyti lentelėje nurodytos informacijos (išskyrus dokumento formą), kadangi lentelėje pateikta informacija yra susijusi su ekonomiškai naudingiausio pasiūlymo vertinimo kriterijais. Duomenys ir (arba) dokumentai tikslinami, aiškinami vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos nustatytomis taisyklėmis.